

Литературная страница



Хорошая примета: в нашей газете «Студинфо» - студенческом выпуске «Политехника» - снова стали появляться литературные страницы. Причем круг авторов с каждым номером растет и, что примечательно, в основном за счет новичков. В прошлом выпуске мы представили новых авторов - прозаика Андрея Дебелого и художницу Елену Голубничую. А уже в этом выпуске полку новичков прибыло: их ряды пополнили победитель конкурса творческих работ иностранных студентов Динь Суан Банг со своими «поэтическими снами» и прозаик, фотограф Юлия Хомич.

Поэтические сны на иностранном языке

Какой русский не знает пушкинского поэтического алгоритма:

«И мысли в голове волнуются в отваге,
И рифмы легкие навстречу им бегут
И пальцы просятся к перу, перо к бумаге,
Минута - и стихи свободно потекут»?

А если язык, на котором ты хочешь выразить свои отважные мысли, не является для тебя родным? Текут ли стихи свободно? Существует ли сопротивление «материала»? Как оно преодолевается? Это ведомо только тем, кто начинает писать стихи сразу на русском, не так давно выученном языке.

Многие иностранные студенты нашего университета писали сочинения, эссе, документальные зарисовки, рассказы и даже небольшие повести. Они участвовали и побеждали в федеральных, общегородских и университетских конкурсах, печатались во всероссийских сборниках, в выходивших на кафедре русского языка пособиях «Ровесники - ровесникам» и в альманахе «Звезды с неба». «Политехник» всегда следил за творчеством иностранных студентов и печатал лучшее из того, что ими создавалось.

Трепетный рассказ китаянки Ли И, закончившей факультет экономики и управления, «Я люблю кушать лапшу», с которым она победила в городском молодежном конкурсе «Жемчужная строка», несколько раз перепечатывался в разных изданиях.

Данг Коанг Нгия, только что расставшийся с нашим университетом, защитив кандидат-скую диссертации на ХТФ, со своим рассказом – документальной зарисовкой в гипермаркете, представленном на Первом онлайн-фестивале в Московском государственном университете, не только вошел в число победителей, но и удостоился серьезного обсуждения в Интернете. «Боже! Я расплакалась. Это мастерство – так написать на неродном языке» (elappa). «Какое внимание к деталям. Вообще, мне кажется, это поэзия. Есть определенный ритм. И в конце – пара строк... Это современный сонет такой, я считаю» (himba). Чуткие к языку люди недаром почувствовали поэтичность текста. Нгия на русском писал и стихи, как и еще двое наших иностранных студентов.

За несколько десятилетий их было трое. Трое, чьи стихи можно назвать настоящими, без скидок, без допущений. Это были стихи, написанные сразу на русском языке, хотя на родном они стихов не писали. В конце 90-х уже прошлого века на факультет электроники и вычислительной техники приехал стажер из Туринского политехнического университета Марко Боккалатте. Он учил русский язык дома, но язык специальности и язык дружеской приязни освоил в нашем университете. На нем он и начал писать первые в своей 26-летней жизни стихи. Марко и до сих пор поддерживает деловые и дружеские связи со своими старыми и новыми друзьями в нашем вузе.

В первом десятилетии нового века на химико-технологическом факультете появился Нгия Данг. Именно о таких и говорят: «Талантливый человек талантлив во всем». Художественная фотография, освоенная на профессиональном уровне, замечательный певческий голос, проза и стихи, а также написанное на хорошем русском языке, снабженное авторскими фотографиями диссертационное исследование. Познакомиться с Нгия – продвинуться в постижении красоты и многообразия творческой личности.

В этом году бакалавриат факультета технологии конструкционных материалов заканчивает Динь Суан Банг – третий иностранный студент, который пытается писать стихи на русском языке и у которого кое-что начало получаться.

Банг очень веселый и поэтому пишет грустные стихи. Так часто бывает. В этом году он впервые принял участие в вузовском конкурсе творческих работ иностранных студентов. Его проба пера – это, конечно, верлибр, сотканный из метафор, может быть, не сразу понятных читателю. Если суметь почувствовать ритм разностопных стихов, то читателю окажутся созвучными породившие их чувства. Эти стихи не текут свободно, но это пробудившаяся на чужом языке поэзия.

Мы знаем, что поэтические сны сбываются. Пусть автору тоже повезет!

Сон

Вы знаете,
Мне сон был необычный.

Однажды утром я,
Оставив každодневную свою
Жизнь, оказался в пустыне
Под палящим солнцем.
Казалось мне, что я сломался.

Вдруг ангел опустился с неба,
Он принял образ девушки красивой.
Она взяла меня в мир свой,
Завесой скрытый от мирского шума.

Все пели там, все были братья.

Мы танцевали, разговаривали, пили
Вино. Вдруг вальс!
Вскочили оба!
Всплеск чувств, и на моих руках
Она! Но веса я не почувствовал...
И вскоре
в глаза мне хлынул солнца свет!
Открой глаза, мечтатель!

Но есть секрет, который я скрываю:
Ее улыбка – на твоих губах!

Предзимняя улица

Скоро зима.
Ветерок вернулся,
задерживая воспоминания о горе.
Слезы. Медленное курение.
Однажды ночью во сне
Мечта из опавших листьев.
Воспоминания так далеко.
Забыл первый поцелуй,
Первые опавшие листья.
Холодная погода.
Солнечный день здесь, как фиолетовый закат.
Нужно беречь друг друга,
Чтобы было теплее.
Только холодный ветер за спиной.
Падают слезы.
Только воспоминания,
Упала на длинной улице
Улыбка в ее конце.
Забытые листья летят...

Л.Ф. Белякова, доцент кафедры РЯ.

Р.С. Страстный пропагандист русского языка, ревностный хранитель культуры русской речи, Лариса Федоровна Белякова и по долгу службы, и по велению сердца прививает не только иностранным, но и российским студентам любовь к русскоязычной поэзии и прозе. Молодые люди идут к ней со своими произведениями и всегда находят у нее чуткий, деликатный отклик на свое творчество.

За годы работы в ВолгГТУ, отбирая лучшие стихи, эссе, рассказы, Лариса Федоровна составила и выпустила уже пять литературных сборников молодых политехников. Некоторые произведения из них появлялись и на страницах нашей газеты. Причем нередко и она сама становилась автором интересных публикаций в «Политехнике».

Ее бескорыстный многолетний редакторский труд, а также труд педагога, поддерживающего в молодежи творческие устремления, конечно же, достойны признания и восхищения – особенно в нынешний год – Год литературы. Редакция нашей газеты поздравляет Ларису Федоровну с днем рождения, который она отметила 15 марта, и желает ей всего самого доброго, светлого и радостного!